Esa maldita costilla: la diversidad lingüística aplicada en la clase de ELE

Bruno Rafael Costa Venâncio Da Silva
Universidade Federal do Rio Grande do Norte
Centro Federal de Educação Tecnológica do Rio Grande do Norte

1. INTRODUCCIÓN

La aplicación de las TIC (Tecnologías de Información y la Comunicación) en la enseñanza de idiomas es una herramienta imprescindible para que los alumnos puedan alcanzar más fluidez y que las distancias entre la lengua extranjera en clase y la lengua extranjera en contextos reales (con nativos, intercambio, viajes…) sean más pequeñas. En el caso de las películas, privilegiamos la comprensión oral que suele ser gran dificultad para los profesores y para los alumnos. Hoy, con el avance tecnológico generado por el DVD, tenemos nuevas posibilidades: elegir el audio, sacar o cambiar el idioma de los subtítulos, repetir la misma escena dentro de un tiempo establecido, etc. Así, creemos que los recursos audiovisuales deben ser utilizados con frecuencia por el profesor en clase y por el alumno también, de forma autónoma. Con eso, este artículo tiene la intención de proponer actividades para los tres niveles de enseñanza de idiomas (básico, intermedio y avanzado) con el contraste lingüístico encontrado coproducción argentina-española *Esa Maldita Costilla* (1999) a través de sus cuatro personajes (dos de Argentina y dos de España).

2. POLÍTICA LINGÜÍSTICA EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL EN BRASIL

Una lengua hablada por más de 350 millones de personas distribuidas en 21 países (Moreno Fernández, 2000), como es el español, tiene la tendencia natural de sufrir cambios lingüísticos. Esta riqueza de diversidad muchas veces no es llevada en consideración en su enseñanza por algunas cuestiones: imposición de una variedad y poco conocimiento de dialectología por parte del profesor, materiales didácticos limitados a una variedad y prestigio lingüístico. A continuación vamos a explicitar cada una de estas cuestiones.

2.1. Imposición de variedad y poco conocimiento de dialectología por parte del profesor

Ilara (2004) hizo una encuesta con profesores y alumnos de la carrera de Letras con especialidad en Lengua Española en una ciudad en la frontera de Rio Grande do Sul con Uruguay. Esta encuesta le dio resultados cualitativos sobre cómo los profesores y futuros profesores imaginan que debería ser la enseñanza de variedades lingüísticas en las clases de español. Uno de los recortes sigue abajo como un ejemplo de creencias sobre variedad *rioplatense*:

> A mí me gusta la variedad rioplatense, pero no sé si cuando uno hace examen de acreditación en lengua española, cual es la exigencia que existe puesto que la variedad peninsular goza de un prestigio muy grande[1] (Irala, 2004: 13).

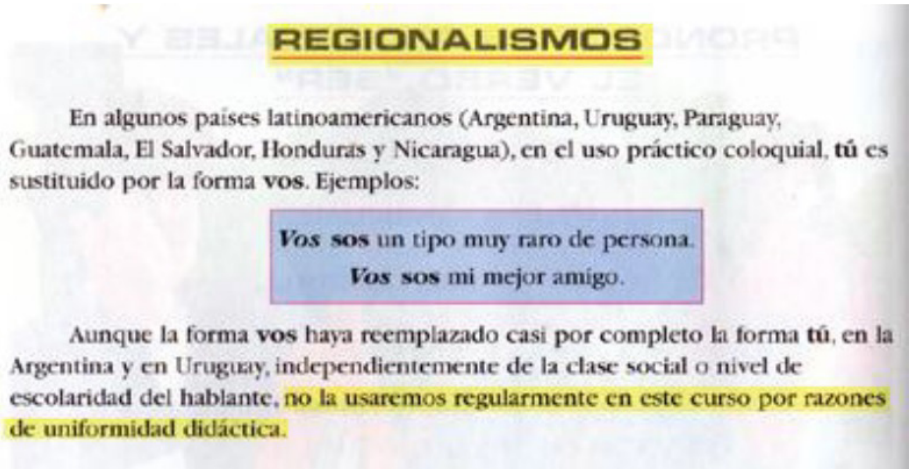
Lo que los cursos de graduación deben combatir son estas creencias en sus alumnos, puesto que ellos son los futuros profesores de ELE, y si salen cuatro años después de los cursos superiores de formación de profesores de español sin conocimientos de dialectología y aplicación de las variedades de la lengua española, no podrán manejar una clase donde los estudiantes poseen diferentes intereses para la utilización de este idioma. Lhote (1995) dice que aceptar la variabilidad dentro de la misma lengua, es ser un oyente atento y sería *préparer le terrain* para mejor comprender la lengua extranjera. De acuerdo con los estudios realizados por Conceição Pinto (2006), es necesario que en zonas de contacto directo con el español en Brasil el profesor adopte la variedad que los alumnos están en contacto. En zonas de contacto indirecto el profesor puede adoptar cualquier variedad de la lengua española, pero este tiene la obligación de respetar todas las variedades y enseñarles a sus alumnos las otras para que ellos puedan elegir qué variedad del castellano les agrada más y quieren utilizar.

2.2. Materiales didácticos

Muchos de los libros de español utilizados en Brasil tratan la variedad lingüística como una curiosidad frente a la variedad castellana. El pronombre tratamiento *vos*, por ejemplo, es hablado por 2/3 de Latinoamérica y aún así no tiene el mismo espacio en los materiales didácticos que el pronombre tratamiento *vosotros*, utilizado tan sólo en algunas partes de España. El número de hablantes que emplean *vos* de forma regular en lugar de tú incluye a la mayoría aplastante de los habitantes de Argentina, Uruguay,

[1] Traducción nuestra.

Paraguay, Costa Rica, Honduras, El Salvador, Nicaragua y Guatemala, así como a minorías significativas en países como Chile, Bolivia, Colombia, Venezuela, Perú y México (Lipski, 1994). En una investigación realizada por Venancio da Silva e Alves da Silva[2] un 52,3% de los libros didácticos de español analizados no citan el pronombre de tratamiento *vos* y tan sólo un 4, 76% lo explica, lo ejemplifica y propone actividades con él. Hay libros que lo tratan como regionalismo, como el ejemplo abajo:



REGIONALISMOS

En algunos países latinoamericanos (Argentina, Uruguay, Paraguay, Guatemala, El Salvador, Honduras y Nicaragua), en el uso práctico coloquial, **tú** es sustituido por la forma **vos**. Ejemplos:

***Vos* sos** un tipo muy raro de persona.
***Vos* sos** mi mejor amigo.

Aunque la forma **vos** haya reemplazado casi por completo la forma **tú**, en la Argentina y en Uruguay, independientemente de la clase social o nivel de escolaridad del hablante, no la usaremos regularmente en este curso por razones de uniformidad didáctica.

Imagen 1: Español para Brasileños (1997)

Con esta imagen, hacemos un cuestionamiento: ¿por qué el término *regionalismos*? ¿Puede ser un regionalismo un fenómeno utilizado por una gran cantidad de países de Latinoamérica? El prejuicio con el *vos* es indudable puesto que hay más hablantes que los hablantes de *vosotros* pero sigue en los libros didácticos como regionalismos, curiosidades o tan sólo como nota de pie de página.

2.3. Prestigio lingüístico

De todas las variedades de la lengua española, la peninsular o castellana es sin duda la que despierta una «credibilidad» de lengua más «pura» frente a las otras. Eso se debe al concepto de «eurocentrismo», es decir, el valor de todo que viene de Europa posee una riqueza cultural e histórica

[2] En prensa: DA SILVA, B. R. C. y R. Alves da Silva, *El voseo en los libros didácticos de ELE en Brasil*.

más allá de las otras culturas o civilizaciones. Muchos estudios trabajan con la línea de «representación de la lengua», o sea, cuales son las ideas o representaciones que los alumnos tienen de las lenguas que ellos estudian. Bugel e Santos[3] hicieron un estudio con estudiantes de español a través de cuestionarios, aplicados con la finalidad de descubrir cual es la variedad que los alumnos tienen ganas de estudiar y una justificación. Dentro de las respuestas se notó el mencionado valor «eurocéntrico» muy bien explicitado. A continuación, algunos recortes que ellas han hecho de su *corpus* para análise.

> «espanhol puro», «espanhol mais claro, correto de se falar», «Porque eles [os espanhóis] são os verdadeiros criadores da língua, já nos outros países colonizados a pronúncia está misturada com outras línguas e acaba sendo um espanhol diferente», «berço da língua», «origem da língua», «espanhol "original"», «melhor lugar para aprender a língua» e «para me livrar do argentino», «pra começar do começo», «saber o espanhol sem interferências», «por ser o país onde o espanhol (Castilla) se originou», «me dá a impressão de ser o espanhol "padrão", mesmo sabendo da riqueza das variações», «acho mais bonito o sotaque europeu» (Bugel y Santos).

Cuestiones relacionadas a «pureza» y origen del español son las que más aparecen en sus recortes, lo que revela un gran prestigio del español hablado en España frente al español hablado en Argentina y en otras partes.

3. LAS VARIEDADES LINGÜÍSTICAS DE *ESA MALDITA COSTILLA*: RIOPLATENSE Y CASTELLANA

Nuestro artículo sigue la propuesta de Moreno Fernández (2000: 35-46) en lo tocante a la división geolectal de la lengua española en ocho regiones, tres en España (*castellana*, *andaluza* y *canarias*) y cinco en Hispanoamérica (*rioplatense*, *chilena*, *mexicana*, *andina* y *caribeña*). La película *Esa Maldita Costilla* (1999) posee cuatro protagonistas que tienen dos variedades lingüísticas diferentes: rioplatense y castellana. A continuación sigue una tabla con algunos contrastes lingüísticos:

[3] En prensa: BUGEL, T. y H. S. Santos, *As atitudes e representações do espanhol no Brasil e a expansão das indústrias da língua no país*.

Rioplatense	Castellana
- Utilización del pronombre *vos*	- Utilización del pronombre *tú*
- Utilización del pronombre u*stedes*	- Utilización del pronombre *vosotros*
- Utilización del pretérito indefinido en marcadores temporales no acabados (hoy fui)	- Utilización del pretérito perfecto en marcadores temporales no acabados (hoy he ido)
- Yeísmo rehilado sordo y sonoro	- Yeísmo
- Seseo /s/	- Ceceo /θ/
- Aspiración de la s	- La s apico-alveolar

Tabla 1: Contraste entre las variedades *rioplatense* y *castellana*

Hemos notado en la tabla 1 algunas diferencias fonéticas y morfosintácticas entre estas dos regiones, sin contar con el léxico que también es muy rico en diversidad en todos los países hispanohablantes, heredados en especial de hablas indígenas y africanas. Argentina posee un lenguaje paralelo al español llamado Lunfardo, probablemente una huella de lenguas septentrionales de Italia muy utilizada por toda la población de este país (Gobello y Oliveri, 2006). Las diferencias lingüísticas no son una exclusividad de la comparación entre estas dos variedades, sino de todo el universo de habla española. Aún dentro de los países hay mucha diversidad de pronunciación, léxico e incluso estructuras morfosintácticas.

4. LA APLICACIÓN DEL CONTRASTE ENTRE EL ESPAÑOL CASTELLANO Y RIOPLATENSE EN LA PELÍCULA *ESA MALDITA COSTILLA* (1999)

La propuesta inicial de nuestro artículo es la utilización de la película *Esa Maldita Costilla* (1999) como un recurso para la aplicación de dos variedades de la lengua española de forma contrastiva para que los alumnos puedan sentir las diferencias lingüísticas. Volviendo un poco al tema de política lingüística, es bueno recordar que los dos países hablantes de estas variedades son muy importantes económicamente para nuestro país. En 1990 con el inicio del MERCOSUR, hubo una gran búsqueda por la lengua española, en especial en las escuelas de idiomas. Con eso, Argentina, Uruguay y Paraguay se convirtieron en los países que serían los grandes compañeros de negocios de Brasil. La variedad rioplatense sería entonces

la referencia para la enseñanza de español, pero no fue así por una gran razón: España era en 2000 el segundo inversor más grande en nuestro país. Bugel y Santos dicen:

> Quanto à participação da Espanha no mercado brasileiro, pesquisas do CERIS[4], em 2004, apontam o Brasil como segundo país na América Latina que mais faz negócios com a Espanha. Alguns exemplos incluem a *Telefónica*, com o maior mercado do país na área: 12.5 milhões de clientes em 2003; a *Telefónica Móviles* e a *Portugal Telecom* unidas na *Vivo*, que opera com telefonia celular em 19 dos 26 estados brasileiros; o *Banco Santander Central Hispano*, 3º maior grupo financeiro privado no Brasil, com mais de 3,9 milhões de clientes no país (Bugel y Santos)[5].

Entendemos con eso que el español de estos dos países son los más relevantes para la enseñanza en Brasil: el español de Río de la Plata como una herramienta para la comunicación con compañeros de negociaciones y el español de España como una herramienta de comunicación con un gran inversor para ampliación de grandes acuerdos comerciales.

Las actividades propuestas se basan en las intervenciones de los cuatro personajes protagonistas de la película. Aunque el ambiente sea en la ciudad de Buenos Aires, las dos actrices de origen español no pierden la forma muy particular de hablar su variedad lingüística, salvo pocos momentos en los que intentan «imitar» el habla de la capital Argentina. Las hablantes del español rioplatense demuestran también la manera muy «porteña» de hablar. Creemos que es bueno que, antes de empezar a reproducir la película, el profesor explique cuáles son los rasgos distintivos de las variedades, y que en algunos momentos de la película pueda parar para preguntarles si perciben estos rasgos que fueron explicados antes, para que puedan volver al tema. En esta actividad no suprimimos la idea de comprensión oral, pero nuestro enfoque está en hacer que los alumnos comprendan las variaciones y no el contexto de la película. Podemos trabajar con alumnos de diferentes niveles, pero tenemos que pensar que la dificultad de las actividades es lo que debemos cambiar. Para niveles iniciales, proponemos actividades de reconocimiento de las hablas de los personajes, como el ejemplo abajo:

---

[4] CERIS (*Centro de Estatística Religiosa e Investigações Sociais*): http://www.ceris.org.br/rse/.

[5] En prensa: BUGEL, T. y H. S. Santos, *As atitudes e representações do espanhol no Brasil e a expansão das indústrias da língua no país*.

(A) Argentina (E) España	( ) ¿Te querés ir? Andate pero llevate todo. ( ) ¿Te acordás? ( ) Dime Tamara. ( ) La nueva vecina gallega como vos. ( ) Pero a ti te haré descuento por ser paisana, ¿eh?

Tabla 2: Ejemplo de actividad del nivel inicial.

El reconocimiento de las estructuras gramaticales de cada una de las intervenciones sería la actividad para este nivel. El profesor tiene que entregar la actividad antes del comienzo de la película y explicar qué personajes son de origen español y cuáles son de origen argentino. Creemos que los subtítulos en español pueden ser útiles para estudiantes de niveles iniciales, y además, como fue explicado anteriormente, la función de esta actividad no es de comprensión oral, sino de reconocimiento de variaciones lingüísticas de las dos regiones. En los niveles intermedios la función sería reconocer y comprender cómo se diría, por ejemplo, una frase en Argentina o una frase en España.

España => Argentina

¿Qué queréis decir? (vosotros) => ¿Qué quieren decir? (ustedes informal)

a) ¿Es que no sabéis hablar bien?

_____

Argentina => España

¿Te acordás? (Vos) => ¿Te acuerdas? (Tú)

a) ¡Rosa, asomate!

_____

Tabla 3: Ejemplo de actividad del nivel intermedio

La actividad de nivel intermedio da al alumno la destreza de saber utilizar dos variedades de la misma lengua cuando las necesite. A partir de este momento, el alumno podrá comunicarse como un argentino o como un español, es decir, él puede utilizarlas en las situaciones que lo desee (usar la variedad porteña cuando tenga que hablar con un argentino o usar con la variedad castellana cuando tenga que hablar con un español) o utilizar la que él sienta que es la mejor para sí mismo desde un punto de vista personal o laboral. Para el nivel avanzado, la actividad del nivel intermedio también puede ser utilizada como complementación. Primero, se hace un ejercicio de reconocer y apuntar 10 ejemplos extraídos de la película de cada una de las variedades y explicar porqué él está seguro de que es realmente utilizada por hablantes de la región clasificada.

Castellano – 10 ejemplos	Rioplatense – 10 ejemplos
Ayudadme a cambiar. Ayudadme – imperativo (vosotros)	¿Te **querés** ir? **Andate** pero **llevate** todo. Querés – presente del indicativo (vos) Andate / llevate – imperativo (vos)

Tabla 4: Ejemplo de actividad del nivel avanzado

La segunda actividad se trata de utilizar estas diferencias apuntadas y otras para representar un diálogo entre un español y un argentino. Las situaciones pueden ser variadas: aeropuerto, amistad, turismo, intercambio, etc. Lo importante es que cada alumno sea responsable por una de las variedades. Las actividades completas siguen como documento adjunto de este artículo, pero los profesores tienen la libertad de trabajar con otras frases de la película y también de encontrar otros métodos de aplicación de la diversidad lingüística del español.

5. CONSIDERACIONES FINALES

A lo largo de este trabajo, no solo propusimos una actividad, sino que pudimos comprobar, a través de los recortes de otros artículos, que todavía hay muchas creencias sobre la aplicación de variedades en la enseñanza de la lengua española por parte de los profesores y de los alumnos también. Nosotros, profesores de español en Brasil, tenemos que pensar que los alumnos poseen intereses distintos cuando entran en una clase de idiomas, en especial en una lengua cuya extensión territorial y la variedad lingüística

es tan rica. También es importante aclarar a los estudiantes que no existe un grado de «pureza» que podamos clasificar una variedad, sino que todas las variedades sufrieron y siguen sufriendo variaciones lingüísticas dentro de la normalidad de cualquier lengua en utilización y que el país de origen del idioma no debe ser el motivo de elección puesto que él también sufre estas alteraciones a lo largo de los siglos. La aplicación de las variedades *rioplatense* y *castellana* a partir de los diálogos de la película *Esa Maldita Costilla* (1999) ha sido una manera que hemos encontrado para mostrar las diferencias lingüísticas del español a partir de la utilización de recursos audiovisuales en clase. Más allá de proponer actividades que muestran a los estudiantes el contraste entre las variedades *castellana* y *rioplatense*, nuestro trabajo tiene la intención de reflexionar también sobre la aplicación de, por lo menos, las variedades más relevantes de la lengua española en clase ELE, como propone Drago (2004). Los recursos audiovisuales son muy importantes en el trabajo de despertar a los alumnos para otras variedades, pues la lengua utilizada en contexto «real» es sin duda la mejor forma de acercar al alumno a la realidad de cada variedad.

BIBLIOGRAFÍA

Conceição Pinto, C. F. da, 2006, «Los brasileños en Brasil: ¿qué español deben aprender?», *Actas del III Simposio Internacional de Didáctica del Español para Extranjeros José Carlos Lisboa*, Rio de Janeiro, Instituto Cervantes, pp. 135-147.

Drago, T., 2006, «Variedad y sin español neutro», *Unidad en la Diversidad*. Disponible en: http://www.unidadenladiversidad.com/actualidad/actualidad_ant/2006/febrero_06/actualidad_200206_03.htm, acceso el: 12/04/2007.

Gobello, J. y Oliveri, M. H., 2006, *Lunfardo: curso básico y diccionario*, 1ª ed., Buenos Aires, Academia Porteña del Lunfardo.

Irala, V. B., 2004, «A opção da variedade de Espanhol por professores em serviço e pré-serviço», *Linguagem & ensino*, 7 (2): 99-120.

Lhote, E., 1995, *Enseigner l´oral en interaction*, Paris, Hachette.

Lipski, J. M., 1994, *El español de América*, Madrid, Ediciones Cátedra S.A.

Moreno Fernández, F., 2000, *Qué español enseñar*, Madrid, Arco/Libros.

ANEXO 1

ACTIVIDADES – ESA MALDITA COSTILLA (1999)

Nivel Inicial

1) Relaciona los elementos lingüísticos con el país que los utiliza.

(A) Argentina

(E) España

( ) Vosotros

( ) Vos

( ) Tú

( ) Ustedes informal

2) Relacione las frases de los personajes con el país de origen.

(A) Argentina

(E) España

( ) ¿Te querés ir? Andate pero llevate todo.

( ) ¿Te acordás?

( ) Dime Tamara.

( ) La nueva vecina gallega como vos.

( ) Pero a ti te haré descuento por ser paisana, ¿eh?

( ) ¿Adónde vais tan arregladas?

( ) ¿Cómo lo percibes?

( ) Margarita, pásame tu vaso.

( ) Me usó como una boluda.

( ) Che, más respeto.

( ) Os he engañado a todas.

( ) Ayudadme a cambiar.

( ) ¿Qué queréis decir?

( ) Firma aquí.

( ) ¡Rosa, asomate!

( ) ¿Es que no sabéis hablar bien?

( ) Cortala, tarada.

Nivel Intermedio

1) Pase las frases para la variedad rioplatense como el ejemplo abajo.

¿Qué queréis decir? (vosotros) => ¿Qué quieren decir? (ustedes informal)

a) ¿Es que no sabéis hablar bien?

_____

b) ¿Cómo lo percibes?

_____

c) Dime Tamara.

_____

d) Pero a ti te haré descuento por ser paisana, ¿eh?

_____

e) Ayudadme a cambiar.

_____

f) Firma aquí.

_____

2) Pase las frases para la variedad castellana como el ejemplo abajo.

¿Te acordás? (Vos) => ¿Te acuerdas? (Tú)

a) ¡Rosa, asomate!

_____

b) Cortala, tarada.

_____

c) ¿Te querés ir? Andate pero llevate todo.

_____

d) La nueva vecina gallega como vos.

_____

e) Tenés que escribir la última carta de mi vida.

_____

f) Abrime, me tenés que prestar un par de medias.

_____

Nivel Avanzado

1) A partir de los diálogos de la película Esa Maldita Costilla (1999), apunte 10 frases de cada variedad y justifique sus elecciones.

Variedad Castellana – 10 ejemplos	Variedad Rioplatense – 10 ejemplos
Ayudadme a cambiar. Ayudadme – imperativo (vosotros)	¿Te **querés** ir? **Andate** pero **llevate** todo. Querés – presente del indicativo (vos) Andate / llevate – imperativo (vos)

Variedad Castellana – 10 ejemplos	Variedad Rioplatense – 10 ejemplos

2) Un argentino acaba de llegar en España para encontrar una amiga de internet. Utilice sus conocimientos de las diferencias entre los dos países y haga una representación con un compañero de curso del primer momento cuando ellos se encuentran.